



Universität
Zürich ^{UZH}

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Section d'espagnol

Coloquio-escuela de invierno

ALPES 5

Normas Lingüísticas
en el mundo hispánico y lusófono

Kandersteg

28 de enero-2 de febrero de 2024



Coloquio - escuela de invierno

DOMINGO 28

LUNES 29

MARTES 30

Acogida de
de los participantes

Introducción
al coloquio-escuela
de invierno
9h00 - 10h00

Conferencia
9h00 - 10h30

10h00 - 10h30 Café

10h30 - 11h00 Café

Conferencia
10h00 - 12h00

Conferencia
11h00 - 12h30

12h00 - 14h00 Comida

12h30 - 14h00 Comida

Conferencia
14h00 - 15h30

Presentaciones de
doctorandos
14h00 - 16h00

15h30 - 16h00 Café

16h00 - 16h30 Café

Presentaciones de
doctorandos
16h00 - 18h00

Presentaciones de
doctorandos
16h30 - 18h00

Cena de bienvenida
19h30

19h30 - 21h00 Cena

ALPES 5

MIÉRCOLES 31

JUEVES 1

VIERNES 2

Conferencia
9h00 - 10h30

Conferencia
9h00 - 10h30

Discusión final
y conclusiones
9h00 - 11h00

10h30 - 11h00 Café

Conferencia
11h00 - 12h30

Conferencia
11h00 - 12h30

Despedida

12h30 - 14h00 Comida

Paseo alpino
14h00 - 17h30

Presentaciones
14h00 - 15h30

15h30- 16h00 Café

Sesión de pósteres
16h00 - 17h30

19h30 - 21h00 Cena

LUNES 29

9h Johannes Kabatek
Mónica Castillo Lluch
Introducción al coloquio-escuela de invierno

10h CAFÉ

10h30 Concepción Company Company
El español, lengua internacional. Múltiples normas y descripciones excluyentes

12h COMIDA

14h Felix Tacke
El español como lengua pluricéntrica y los estudios en estandarología

15h30 CAFÉ

16h Sara Carreira
El sistema pronominal átono de tercera persona en el español de Guinea Ecuatorial: un primer acercamiento

16h30 Bárbara Garrido Sánchez-Andrade
El habla de las diversas ruralidades en la frontera de Artigas (Uruguay)

17h00 Eva García
Fenómenos de contacto entre las lenguas indígenas y el español: investigación antropolingüística en Colombia

17h30 Núria de Rocafiguera Montanya
Entre la norma y el uso: el caso del catalán

19h30 CENA

MARTES 30

9h Cristina Peña Rueda
Desorientación normativa en dialectos regionales: el caso canario

10h30 CAFÉ

11h Carlota de Benito Moreno
Estandarización en la isla de La Palma

12h30 COMIDA

14h Ana Gómez-Pavo Durán
La norma lingüística y su influencia en los procesos de transmisión del español como lengua de herencia en Alemania

14h30 Ana Goás Pérez
La consideración de la variación diatópica en la enseñanza del español como lengua de herencia en Alemania

15h Víctor Borja Hernández García
El uso sobrespecificado del posesivo antepuesto en detrimento del artículo determinado

15h30 Senta Zeugin
Influencias bidireccionales en el habla de bilingües rumano-españoles: el caso del marcado diferencial de objeto

16h CAFÉ

16h30 Olivier Winistörfer
Desenredando un balcanismo

17h Rebeca Pasillas Mendoza
Sujeto léxico y sujeto nulo en la historia de la lengua española. Caracterización, condicionamientos y antecedentes latinos

17h30 Amina Claire Cadiñanos Chapman
Aproximación a las preposiciones en la norma lingüística del español medieval

19h30 CENA

MIÉRCOLES 31

9h Pedro Álvarez de Miranda de la Gandara
Descripción y norma en la lexicografía española

10h30 CAFÉ

11h Andrés Enrique-Arias
Pasado, presente y futuro de la contienda sobre la norma del judeoespañol

12h30 COMIDA

14h Paseo alpino

19h30 CENA

JUEVES 1

Augusto Soares da Silva
O pluricentrismo do português: (a)simetrias, div(conv)ergências e standardização pluricêntrica

10h30 CAFÉ

11h Mercedes Quilis Merín
Lenguaje igualitario y no sexista: del discurso a la norma

12h30 COMIDA

14h Joana Faro Serafim
A escrita antes da norma: a emergência da língua vernacular nos forais medievais portugueses

14h30 Yoselin Henriques Pestana
Agentividad y reanálisis: el caso de «se» (im)personal en el portugués de Madeira

15h Alice Mevis
Construções inovadoras e normas linguísticas em diálogo: o caso das passivas dativas no português moçambicano

15h30 CAFÉ

16h Sesión de pósteres

Lisa Gasner
Morfología verbal de los dialectos lombardos

Charles Mabile
El Fuero Juzgo entre asturleonés y castellano

Elena Padrón y Antonio Corredor
¿Vosotros vais o ustedes vienen? Formas de tratamiento en el corpus RurlCan

Orléane Chioccola
eScriptorium

Cristina Bleorțu
Aplicación de algoritmos IA en el análisis de la distribución de rasgos en corpus híbridos. El caso del castellano y el asturiano en La Pola Siero

19h30 CENA

9h00 – 10h00

Introducción al coloquio-escuela de invierno

Johannes Kabatek (Universität Zürich) y Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne)

10h00 – 12h00

El español, lengua internacional. Múltiples normas y descripciones excluyentes

Concepción Company Company (Universidad Nacional Autónoma de México)

Esta conferencia-charla examina la diferente valoración lingüística reflejada, en general, en gramáticas de referencia del español a la hora de describir, por un lado, estructuras sintácticas caracterizadoras del español de España, en su variante castellana urbana del centro peninsular, y, por otro, estructuras sintácticas caracterizadoras y normativas urbanas de español americano.

El punto de partida para el análisis son cuatro hechos lingüísticos bien sabidos. Uno, que la variación es el modo natural del funcionamiento lingüístico. Dos, que las lenguas internacionales se definen por ser multinormativas, multicéntricas y multiculturales; la lengua española lo es: no solo se habla a ambos lados del Atlántico, sino que Hispanoamérica continental constituye la mayor vastedad geográfica del Planeta en que un hablante se puede mover caminando a lo largo de 16 países sin cambiar de lengua materna, además de constituir un complejo conglomerado demográfico multiétnico; tales vastedad geográfica y multiétnicidad, entre otras razones, generan multinormatividad lingüística. Tres, que la estructura gramatical es ajena, neutra o indiferente a asuntos de valoración cualitativa, es decir, en la gramática no existen ni buenas ni malas estructuras, ni mejores ni peores construcciones, todas están presentes por algo y todas operan a la perfección en tanto que los hablantes logran comunicarse exitosamente con ellas; es decir, las voces *correcto* o *incorrecto* no caben en la gramática, sólo le son pertinentes *gramatical* o *agramatical*. Cuatro, que para los hablantes importa, y mucho, la búsqueda de corrección lingüística, en tanto que somos seres insertos en sociedad, en convivencia social cotidiana, y por ello la valoración o el “diagnóstico” que el otro hace de nosotros a través del modo de hablar es inherente al funcionamiento lingüístico, de manera que la neutralidad de la gramática compite con la valoración, y, casi siempre, esta gana a aquella.

La exposición analiza varias gramáticas de referencia del español impresas a finales del siglo XX y durante el siglo XXI. Todas muestran que, aunque se ha avanzado y mucho en la descripción de la multinormatividad de la lengua española y en reconocimiento de esta como lengua internacional, el uso castellano —identificado con no poca frecuencia como “español general”, así sea de manera implícita— suele ser descrito en términos (más) neutros, y por ello, cabe inferir, es mejor valorado que el uso americano en las gramáticas base del análisis. Finaliza la exposición con una breve reflexión sobre la interacción entre estandarización lingüística, identidad-seguridad cultural-lingüística y economía de la lengua.

El español como lengua pluricéntrica y los estudios en estandardología Felix Tacke (Philipps-Universität Marburg)

La noción de lengua pluricéntrica es, hoy en día, aceptada tanto en las políticas lingüísticas de las grandes instituciones de cultivo del español —la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)— como en el ámbito del estudio de las dinámicas lingüísticas. Con el auge de los medios de comunicación masivos desde mediados del siglo pasado y, aún más, con la creciente globalización y difusión internacional de los diferentes modelos ejemplares del español – manifestándose no solamente en la prensa sino también en la industria de entretenimiento – el pluricentrismo español ya no es solo un tema de interés académico y universitario, sino que también ha calado en la conciencia de los propios hablantes. No obstante, a pesar de obras monumentales como la *Nueva gramática de la lengua española* (2009, 2011; tres tomos) nuestro conocimiento sobre las dinámicas pluricéntricas apenas roza la superficie de los fenómenos lingüísticos más evidentes. La mayoría de los conocimientos actuales se basan más en observaciones generales, estudios puntuales e impresiones que en análisis empíricos detallados y sistemáticos de las variedades estándares del español y la distribución exacta de las características que las constituyen. Así, es paradigmático para el caso español que, más allá de reconocer que “la conciencia de que la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico” (ASALE 2009), aún no hay consenso sobre el número exacto de centros (es decir, de variedades estándares) que tiene el español.

En esta presentación, trataremos, en breve, la historia de la noción del pluricentrismo y su éxito en el marco de la cultura lingüística hispánica. Posteriormente, examinaremos los retos más significativos que enfrenta la estandardología a la hora de analizar las dinámicas pluricéntricas, de definir con exactitud las variedades estándares y de determinar la extensión y distribución exactas de las variantes –fonéticas, morfológicas, sintácticas, pragmáticas– individuales. Concluiremos con un primer vistazo a un proyecto de corpus fonológico que intenta dar respuesta a la falta de datos sistemáticos.

PAUSA-CAFÉ

15h30 – 16h00

PRESENTACIONES DE DOCTORANDOS

16h00 – 18h00

El sistema pronominal átono de tercera persona en el español de Guinea Ecuatorial: un primer acercamiento Sara Carreira (Universität Basel)

En los últimos años, ha surgido un creciente interés por el estudio del uso de los clíticos de tercera persona en diversas áreas del mundo hispanohablante. No obstante, como ocurre con otros rasgos lingüísticos, Guinea Ecuatorial brilla por su ausencia en estos trabajos. En la literatura existente sobre el español de Guinea Ecuatorial, el uso de los clíticos de tercera persona se ha abordado solamente de manera superficial. Con el propósito de llenar este vacío, la presente comunicación ofrece una primera aproximación al sistema pronominal átono de tercera persona del español

guineoecuatoriano a partir de un corpus de entrevistas recopilado *in situ* a comienzos del año 2022. Los datos manejados en este estudio revelan que en Guinea Ecuatorial coexisten distintos patrones pronominales que coinciden con cambios documentados tanto en zonas de contacto sincrónico como en áreas sin tal contacto. Resaltaremos que, además de los factores lingüísticos, estos cambios deben ser examinados a la luz de las propiedades sociodemográficas y sociolingüísticas de la población en cuestión.

El habla de las diversas ruralidades en la frontera de Artigas (Uruguay)

Bárbara Garrido Sánchez-Andrade (Universität Zürich)

En el marco del proyecto de mi tesis doctoral abordo el contacto lingüístico en la frontera entre Uruguay y Brasil, concretamente en el departamento de Artigas. En este lugar, los hablantes transitan entre dos lenguas, el español y el portugués en su "variedad gaucha". En la actualidad, son ya pocos los artiguenses que hablan la variedad de contacto a partir del portugués (popularmente conocido como "portuñol", entre otros glotónimos) como una lengua de herencia. En la presente comunicación se analizarán algunos ejemplos de contacto a partir del corpus de grabaciones transcritas de una zona (sub-)urbana y rural de Artigas con el fin de establecer una tipología de hablantes según sus orígenes y las elecciones tomadas por los mismos a la hora de interactuar entre sí.

Fenómenos de contacto entre las lenguas indígenas y el español: investigación antropolingüística en Colombia

Eva García (Université de Lausanne)

En primer lugar, presentaré el trabajo de campo realizado en Colombia con las comunidades indígenas visitadas. En este apartado, expondré las dificultades encontradas a la hora de investigar y cómo la metodología se fue adaptando ante cada situación. En segundo lugar, introduciré cuál será el objeto de mi tesina de máster en relación con el trabajo de campo llevado a cabo en Colombia. Finalmente, compartiré las ideas que me gustaría desarrollar en una tesis de doctorado, siguiendo esta misma línea de investigación. También plantearé qué aspectos de la metodología habría que mejorar para realizar esta encuesta antropolingüística de la forma más adecuada posible.

Entre la norma y el uso del catalán

Núria de Rocafiguera Montanya (Universität Zürich)

En esta propuesta analizaremos las asimetrías entre la norma y el uso o la aceptación de tres fenómenos lingüísticos en catalán: el marcado diferencial de objeto directo (e.g., Benito, 2023), los pronombres clíticos (e.g., Tarrés-Larreula, 2021), y la extensión de los verbos ser y estar (e.g., Perpiñán y Soto-Corominas, 2021). Pondremos en relación los resultados de estudios previos sobre estos fenómenos para debatir sobre los posibles efectos de la situación de contacto lingüístico catalán-español en los usos no normativos observados en los datos experimentales, explorando el rol de la influencia translingüística o del grado de dominancia lingüística de hablantes con distintos perfiles bilingües (dominantes de catalán vs. dominantes de castellano).

Desorientación normativa en dialectos regionales: el caso canario
Cristina Peña Rueda (Université de Lausanne)

Existe unanimidad en reconocer el español como lengua pluricéntrica, pero no en torno a cuáles son los centros que funcionan como referentes de prestigio lingüístico.

En el español de las islas Canarias parece que la norma nacional (del estándar peninsular) coexiste con una norma regional, la canaria, aún por definir en el nivel morfosintáctico. La descripción de cualquier fenómeno debería incorporar una valoración de su estatus variacional, pero, como ocurre en muchas áreas americanas, tampoco en Canarias contamos con estudios que avalen el carácter ejemplar de muchas construcciones que se vienen registrando en el archipiélago desde hace décadas y que son diferenciales respecto al estándar europeo.

El objetivo principal de esta comunicación es plantear los problemas de desorientación normativa que se derivan de esta situación. Presentaré para ello una nómina de fenómenos gramaticales de estatus indefinido y los resultados obtenidos en las primeras marcaciones sociolingüísticas llevadas a cabo.

PAUSA-CAFÉ

10h30 – 11h00

11h00 – 12h30

Estandarización en la isla de La Palma
Carlota de Benio Moreno (Universität Zürich)

A partir de una visión global de más de un centenar de hablantes palmeros, de distintas edades y diferentes niveles educativos, examinamos los procesos de estandarización que tienen lugar en la isla canaria. ¿Qué hablantes preservan rasgos subestándar y quiénes presentan un habla más normativa? ¿Qué rasgos subestándar se evitan con más frecuencia? ¿Puede observarse una norma canaria en competencia con la peninsular?

COMIDA

12h30 – 14h00

La norma lingüística y su influencia en los procesos de transmisión del español como lengua de herencia en Alemania

Ana Gómez-Pavo Durán (Universidad de Valencia/Universidad de Heidelberg)

La reflexión sobre la influencia de las creencias y actitudes en torno a la norma lingüística en los procesos de transmisión lingüística intergeneracional constituye el objeto de esta presentación. Este análisis forma parte de mi tesis doctoral en la que se investiga el impacto de la política lingüística familiar en la competencia de hablantes de español como lengua de herencia en Alemania. La metodología de este trabajo comprende aspectos cuantitativos, una encuesta realizada a 316 familias hispanohablantes residentes en Alemania, y cualitativos, 25 entrevistas selectivas. Los resultados del estudio proporcionan una visión detallada de las prácticas lingüísticas prevalentes en la muestra, permiten establecer correlaciones entre diversos factores que influyen en el desarrollo lingüístico y la competencia lingüística en la lengua de herencia, y ofrecen información en profundidad sobre las creencias, actitudes y motivaciones de los hablantes y sus familias en torno al español y sus normas.

La consideración de la variación diatópica en la enseñanza del español como lengua de herencia en Alemania

Ana Goás Pérez (Philipps-Universität Marburg)

Este proyecto de tesis doctoral busca examinar la influencia de las variedades dialectales del español en las clases de español como lengua de herencia (ELH) en diferentes ubicaciones de Alemania, así como cómo la presencia o ausencia de estas variedades familiares afecta la motivación de los estudiantes para estudiar su lengua heredada (LH). En un entorno de aprendizaje heteroglósico, donde los estudiantes deben mantener su LH con limitadas horas de clase y un entorno familiar hispanohablante restringido, se plantea la hipótesis de que la inclusión o exclusión de variedades dialectales familiares en el aula puede impactar significativamente en la percepción de la LH, la construcción de la identidad etnolingüística y, por ende, en la motivación de los estudiantes para continuar adquiriendo y/o aprendiendo su LH. Este estudio no se limita a revisar investigaciones previas centradas en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) o en testimonios de profesores de ELH, sino que explora por primera vez las experiencias personales de estudiantes de ELH en varios estados federales de Alemania en que las ofertas educativas en ELH son diversas.

El uso sobreespecificado del posesivo antepuesto en detrimento del artículo determinado

Víctor Borja Hernández García (Université de Genève)

En el español peninsular contemporáneo escrito, se observa una evolución enfática que se identifica en el uso de, entre otros, los posesivos antepuestos. Intuimos que la causa está en la transferencia, a nuestro idioma, de las funciones que asumen los posesivos prenominales en inglés, las cuales, en gran medida, recogen en español los artículos determinados, que gozan de una versatilidad semántica mayor que los del inglés. Para observar el fenómeno, nos servimos de una

aplicación avanzada de gestión de corpus, Sketch Engine, con la que constituimos una cantera de datos de estudio nutrida con crónicas de los diarios españoles El País y La Vanguardia y que explotamos para extraer los posesivos sobrespecificados que detectemos, los cuales agrupamos en quince categorías diferentes según su repercusión textual (entorno lingüístico, gramaticalidad, redacción, combinatoria y casos mixtos o singulares). A partir de esta clasificación, formulamos el análisis. Constatamos que se produce un efecto sustitución por el cual el posesivo español imita las funciones del paradigma inglés y desplaza a nuestro artículo determinado. Poco a poco, se asienta en el español peninsular contemporáneo escrito el empleo inflacionario que el inglés hace de los determinantes posesivos.

Influencias bidireccionales en el habla de bilingües rumano-españoles El caso del marcado diferencial de objeto Senta Zeugin (Universität Zürich)

El marcado diferencial de objeto (MDO) es un fenómeno que se encuentra en numerosas lenguas del mundo y que consiste en la división morfosintáctica de los objetos directos, en español indicada mediante *a*, en rumano con *pe*, basada en diversos rasgos semánticos como, por ejemplo, la animacidad, la especificidad o la afectividad (cf. entre otros Bossong 1982, Aissen 2003, von Heusinger/Kaiser 2005, Leonetti 2004, Irimia 2020). En la tesis en la que se basa esta presentación, se investiga la realización del MDO por hablantes bilingües rumano-españoles y posibles influencias bidireccionales mediante distintos tipos de experimentos lingüísticos así como entrevistas socio- y metalingüísticas. En Alpes 5 se enfocarán los datos recopilados en las tareas de elicitación oral en las cuales participaron 112 personas (48 bilingües rumano-españoles, 32 hablantes del castellano y 32 hablantes del rumano). Los resultados indican que, en general, no parece haber atrición severa de MDO en los hablantes bilingües, ya que muestran patrones de producción similares a aquellos de los demás grupos. Sin embargo, según la construcción en concreto (p. ej. especificidad en sintagmas nominales indefinidos o cuantificadores absolutos vs. parciales) se puede observar cierta influencia uni-/bidireccional en los datos.

PAUSA-CAFÉ

16h00 – 16h30

PRESENTACIONES DE DOCTORANDOS

16h30 – 18h00

Desenredando un balcanismo Olivier Winistörfer (Universität Zürich)

En mi presentación, discuto la difusión y la distribución de formas finitas del optativo/imperativo con construcciones modales (subordinadas) en las variedades turcas/túricas no estandarizadas de los Balcanes. Aunque otros estudios (Kakuk 1960, Friedman 1982/2003, Matras 2004) mencionaron/discutieron tales estructuras, los lingüistas nunca han estudiado la distribución real de tales métodos de subordinación en las diferentes construcciones modales/verbales en las variedades turcas y gagaúzos de los Balcanes hasta ahora. Por eso quiero estudiar el fenómeno más en detalle desde un punto de vista cualitativo y cuantitativo y discutir cómo los diferentes contextos de

contacto lingüístico intenso durante muchos siglos pueden resultar en tendencias convergentes y divergentes en las construcciones. En mi estudio considero datos lingüísticos recogidos durante mis entrevistas en la República de Macedonia del Norte y la República de Kosovo (2022/2023) y transcripciones de variedades turcas/túricas en los Balcanes realizadas por otros estudiosos.

Sujeto léxico y sujeto nulo en la historia de la lengua española Caracterización, condicionamientos y antecedentes latinos Rebeca Pasillas Mendoza (Universidad Nacional Autónoma de México)

Esta investigación doctoral presenta la diacronía del sujeto de tercera persona (SUJ) en la lengua española, desde la perspectiva de la caracterización de sus dos codificaciones sintácticas más frecuentes: la léxica, específicamente la frase nominal sustantiva, y la nula (*todo el hombre es mentira por cualquier parte* [Mundo, 366] vs. *yo te enseñaré el mundo como es-Ø_i* [Mundo, 361]), alternantes facultados por el parámetro *pro-drop* del español.

Se basa en un corpus longitudinal que abarca prosa de los siglos XIII, XVII y XXI, y prosa en latín del s. I a. C., corte que sirve como antecedente lingüístico. Los objetivos son cuatro: 1) analizar ambos tipos de SUJ cuantitativa y cualitativamente; 2) describir sus gramáticas, en términos contrastivos, según los contextos sintácticos, semánticos e informativos que han promovido el uso de uno u otro; 3) establecer la diacronía de los fenómenos analizados, a la luz de los antecedentes latinos (*noster ille Ennius 'sanctos' appellat poetas* [Cic. Arch. 16.13] vs. *permulti aliii praeterea pugnant inter se atque contendunt-Ø_i* [Cic. Arch. 19.10]), y 4) poner en diálogo teórico los resultados obtenidos con la bibliografía disponible.

Aproximación a las preposiciones en la norma lingüística del español medieval Amina Claire Cadiñanos Chapman (Universitat de les Illes Balears)

Las primeras aproximaciones a la formación de una “norma lingüística” del español se pueden datar durante el reinado de Alfonso X el Sabio. Según propone Cano Aguilar, el monarca tuvo una implicación directa con la configuración del modelo lingüístico, lo cual sería el primer paso hacia un castellano modelo, “normalizado” e incluso “normativo” (2008: 173). En este estudio, hago un intento de determinar qué variantes de preposiciones medievales fueron favorecidas en los registros más formales en época medieval. Con este fin, utilizaré como corpus los textos cancillerescos del CODEA+2022 y documentos de la Corona de Aragón. Las preposiciones seleccionadas son aquellas que presentan variantes formales, provenientes de una única etimología (como *pora/para* y *desde/dende*) o de diferentes orígenes (*hasta/entro a*). Finalmente, se compararán los resultados obtenidos con los datos de los textos particulares del CODEA+2022, más afines al vernáculo, para determinar el grado de prestigio de las diferentes variante.

Descripción y norma en la lexicografía española

Pedro Álvarez de Miranda de la Gandara (Universidad Autónoma de Madrid)

La conferencia será un recorrido histórico por la tensión entre descripción y norma, entre el enfoque descriptivo y el enfoque normativo, en los diccionarios de español. La idea matriz es que todos los diccionarios, tanto si se lo proponen como si no, combinan en distintas proporciones uno y otro enfoque, independientemente de que lo reconozcan o tengan conciencia de ello. A veces (ello es patente en el *Diccionario de autoridades*) las declaraciones programáticas van en una dirección y la efectiva praxis lexicográfica en otra. Y como la norma emana del uso, el diccionario más atento a él, el que más se esfuerce en «autorizarlo», documentarlo, ejemplificarlo, será, por ello mismo, el que mayor virtualidad normativa alcance. La conferencia tratará de dar respuesta a algunas cuestiones conexas, especialmente relacionadas con la lexicografía académica (pero no solo), tan hegemónica en el mundo hispánico. He aquí algunas de ellas: ¿Qué significa e implica el verbo *fixar* que campea en el lema de la RAE? ¿A qué niveles opera la *fixación*? ¿Cómo ha evolucionado la marcación diatópica en la lexicografía académica a lo largo de su historia? ¿Qué novedad ha implicado la publicación de obras expresamente normativas —y aun prescriptivas— como el *Diccionario panhispánico de dudas*? ¿Cómo explicar el éxito incuestionable del adjetivo *panhispánico*? ¿Efectivamente lo son —panhispánicas— las publicaciones académicas? ¿Qué ha supuesto la aparición de un diccionario del español de España de tanta excelencia como el que dirigió Manuel Seco y está ahora disponible en línea? ¿Cómo caracterizar, en fin, la situación presente de la lexicografía española y sus perspectivas de futuro?

PAUSA-CAFÉ

10h30 – 11h00

11h00 – 12h30

Pasado, presente y futuro de la contienda sobre la norma del judeoespañol

Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears)

En esta presentación se hace un recorrido por los diferentes modelos de corrección lingüística que han sido propuestos para el judeoespañol así como los intensos debates que ha suscitado esta cuestión. Consideraremos, entre otros, los modelos que empezaron a cuajar en el siglo XVIII en torno al llamado judeoespañol castizo y la prosa rabínica, los modelos afrancesados impulsados por la irrupción de nuevos géneros literarios y la difusión de la prensa en el siglo XIX y principios del XX, para llegar a la situación actual, con la reciente creación de una Academia y el renovado uso informal del judeoespañol en internet y redes sociales.

COMIDA

12h30 – 14h00

PASEO ALPINO

14h00 – 17h30

O pluricentrismo do português: (as)simetrias, div(conv)ergências e estandardização pluricêntrica

Augusto Soares da Silva (Universidade Católica Portuguesa)

Abordando as questões do pluricentrismo do português, o seminário fornece uma visão geral da investigação sociocognitiva e letométrica em curso sobre a relação evolutiva entre quatro variedades nacionais do português, confirmando, por um lado, a hipótese de divergência entre o português europeu (PE) e o português brasileiro (PB) a nível lexical, construcional e atitudinal e, por outro lado, a estandardização e o distanciamento crescente do português moçambicano (PM) e angolano (PA) e de outras variedades africanas do português, apontando assim para o crescente pluricentrismo do português. É dada particular atenção a modelos da sociolinguística cognitiva que descrevem quer a interação entre fatores conceptuais e sociais em cenários pluricêntricos do português, quer a representação da variação pluricêntrica na mente dos falantes lusófonos. O seminário explora também métodos letométricos para medir correlações entre diferentes fatores de variação e distâncias entre variedades nacionais do português. São também analisadas as ideologias e os problemas práticos da estandardização, em particular o dilema entre a necessidade de uma codificação verdadeiramente pluricêntrica das diferentes normas nacionais e o desejo romântico/racionalista de codificação pan-linguística de uma norma supranacional.

PAUSA-CAFÉ

10h30 – 11h00

11h00 – 12h30

Lenguaje igualitario y no sexista: del discurso a la norma

Mercedes Quilis Merín (Universitat de València)

La reflexión acerca del uso del lenguaje igualitario y no sexista en español se basa en la idea de que la lengua transmite estereotipos de género y discriminación hacia las mujeres y, por lo tanto, son lícitas las propuestas lingüísticas de adecuación gramatical y léxica con el fin de evitarlos. Se plantea también si responde a una cuestión relativa al código, esto es, a la norma del idioma, o al uso, es decir, a la actualización de estas propuestas en discurso en un contexto social y cultural determinado.

El debate actual en torno al lenguaje igualitario y no sexista tiende, de este modo, a una polarización que adquiere tintes ideológicos en torno a las atribuciones de la RAE como institución representativa de la norma socialmente aceptada frente a las propuestas de colectivos que han encabezado las nuevas propuestas, generalizadas de forma progresiva en los últimos decenios, y que aspiran a su integración normativa.

COMIDA

12h30 – 14h00

**A escrita antes da norma: a emergência da língua vernacular
nos forais medievais portugueses**
Joana Faro Serafim (Universität Zürich)

Os forais asseguraram, desde muito cedo, relações jurídicas de longa duração entre os senhores da terra e as comunidades. Definiam-se, assim, os poderes de governo e assegurava-se a estabilização sócio-económica dos seus habitantes. Os primeiros forais portugueses foram redigidos, na sua grande maioria, em latim, uma vez que esta era a língua utilizada na chancelaria régia até ao reinado de D. Dinis (1279-1325), apesar de, no século XIII, já se encontrarem alguns forais em vernáculo e, um pouco mais tarde, traslados dos textos latinos em português. No entanto, o português circulava há muito tempo enquanto língua de comunicação oral, o que significa que muitos conceitos já não tinham um termo próprio em latim. Esta apresentação pretende refletir sobre alguns aspetos decorrentes desta fase de emergência do português: qual era, afinal, a norma a seguir quando era necessário integrar formas vernaculares num texto latino? Que formas são estas? Como escrever textos numa língua nova, ainda sem uma norma definida?

Agentividad y reanálisis: el caso de “se” (im)personal en el portugués de Madeira
Yoselin Henriques Pestana (Universität Zürich)

Además de las variantes de marcación de primera persona del plural (= 1PL) presentes en otras variedades del portugués (nós+V1PL= *Nós vamos à festa*; a gente+V3SG/V1PL= *A gente vamos/vai à festa*), el portugués rural hablado en Madeira (= PM) presenta una tercera construcción con el clítico “se” que puede coocurrir con o sin el pronombre de 1PL “a gente” (*A gente era-se irmãos*; *Papá, vai-se jogar à bola!*). En un estudio reciente basado en datos de entrevistas semidirigidas con informantes NORM (Henriques Pestana 2023), se ha constatado que en estos contextos “se” adopta funciones que lo asemejan tanto morfosintácticamente como semánticamente a otros marcadores de 1PL. Sobre la base de estas conclusiones, proponemos la hipótesis de que en las variantes rurales del PM, el marcador impersonal original “se” sería reanalizado como marcador de 1PL. Para rastrear la evolución que ha llevado a este posible reanálisis y distinguir el «se» de 1PL de su homólogo impersonal, proponemos un análisis semántico de los predicados en los que emerge esta construcción. El punto clave reside en identificar distintos niveles de agentividad, potencialmente vinculados a las restricciones en el uso de «se» impersonal de otras lenguas románicas.

Construções inovadoras e normas linguísticas em diálogo: o caso das passivas dativas no português moçambicano
Alice Mevis (Universidade Católica Portuguesa)

Dentro do cenário pluricêntrico da língua portuguesa, o português moçambicano (PM) se destaca como uma variedade emergente que se encontra num processo acelerado de nativização. Novas construções gramaticais estão a surgir, que não têm correspondência na gramática do português

uropeu (PE) nem do português brasileiro (PB). É o caso, por exemplo, das construções chamadas *passivas dativas*, nas quais o objeto indireto é conceptualmente promovido e discursivamente topicalizado como sujeito da construção passiva, como em (1).

(1) *Todas as federações foram dadas um tempo para fazer um estudo de condições existentes.* (fonte: Corpus do Português – Web/Dialects)

Com base nos pressupostos teóricos da Gramática Cognitiva, este estudo pretende, por meio duma análise multifatorial de corpus, analisar em maior detalhe os fatores conceptuais, sociais e estruturais que favorecem a ocorrência desta construção emergente do PM. Mostraremos que, além das variáveis sociais de registo e nível de educação dos falantes, variáveis linguísticas, sobretudo semânticas e discursivo-pragmáticas tais como perspetivação conceptual e acessibilidade discursiva, também têm um papel determinante.

PAUSA-CAFÉ

15h30 – 16h00

SESIÓN DE PÓSTERES

16h00 – 17h30

Aspectos morfológicos del sistema verbal de los dialectos lombardos
Una comparación entre los datos AIS y AISdt
Lisa Gasner (Universität Zürich)

En este póster se expondrán las ideas centrales de mi tesis doctoral, llevada a cabo en el marco del proyecto *AIS, the digital turn* (AISdt; FNS 100012-192259), cuyo objetivo consiste en digitalizar y actualizar el *Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (AIS; Jaberg & Jud 1928-1940). La tesis se centra en el estudio del sistema verbal de los dialectos lombardos (orientales, occidentales y alpinos). Más concretamente, pretende proporcionar un análisis sincrónico y diacrónico de las desinencias verbales, así como de las alternancias alomórficas, con atención particular a las estructuras morfómicas (cf. Maiden 2018). Para ello, se compararán los datos del AIS con nuevos datos paralelos, recogidos un siglo después en las mismas localidades. El objetivo de la intervención no solo es describir el proyecto de tesis, sino también ofrecer un panorama de la flexión verbal de los dialectos lombardos presentando los primeros resultados de este trabajo.

El Fuero Juzgo entre asturleonés y castellano
Charles Mabilie (Université de Lausanne)

En 1241, Fernando III mandó traducir el *Liber Iudiciorum* al romance para concedérselo a las ciudades andaluzas recién reconquistadas. Podríamos imaginar que la lengua meta fuera el castellano, que se estaba convirtiendo en lengua oficial de la corte; no obstante, la mitad de los testimonios que conservamos se han traducido al asturleonés. Es más: incluso en los códices castellanos aparecen –en algunos más que en otros– leonesismos. ¿Cómo puede explicarse esa presencia del asturleonés? ¿Existió, como intuye Castillo Lluch (2012 y en prensa; cf. también Castillo Lluch/Mabilie, en prensa), una traducción leonesa previa a la castellana que sirvió de modelo para la traducción ejecutada después del mandato de Fernando III? En este póster esbozaremos algún elemento

de respuesta a estas preguntas. Presentaremos la distribución de los manuscritos más occidentales en el stemma codicum provisional del Fuero Juzgo (Mabille 2022; Castillo Lluch/Mabille 2023) y nos detendremos más detalladamente en el testimonio RAE293, que parece atestiguar, mediante raspaduras, un proceso de castellanización del texto.

¿*Vosotros vais o ustedes vienen?* Formas de tratamiento en el corpus RurlCan Elena Padrón Castilla y Antonio Corredor Aveledo (Universität Zürich/FNS)

En las descripciones generales sobre el español en Canarias es habitual encontrar, como fenómeno característico de la norma de esta variedad, la ausencia de la forma *vosotros* y el empleo de un único elemento pronominal para el plural, *ustedes*, que abarcaría todos los usos y establecería la concordancia con el resto de las formas pronominales y verbales siempre en tercera persona (véase, por ejemplo, Alvar 1996: 336; Fontanella de Weinberg 1999: 1402). Sin embargo, tanto la Academia Canaria de la Lengua como otros estudios señalan que “frente a la inmensa mayoría de los hablantes canarios, que solamente emplean el pronombre de segunda persona plural *ustedes*, los hablantes gomeros (y algunos tinerfeños y palmeros) emplean tanto la forma *ustedes* como la forma *vosotros* de manera absolutamente espontánea” (Morera 2007: 447).

El objetivo de este póster es mostrar los resultados arrojados por el corpus RurlCan respecto de la presencia tanto de *ustedes* como de *vosotros* en el habla de la isla de La Palma y algunos ejemplos documentados en la última campaña RurlCan en la isla de La Gomera, que parecen conducir a la pregunta: en la actualidad, ¿*vosotros* o *ustedes*? ¿cuál es la norma?

eScriptorium Orléane Chioccola

Con este póster presentaremos el proyecto de transcripción automática del manuscrito RAE54 del Fuero Juzgo (ca. 1260), que estamos llevando a cabo en la UNIL con el programa eScriptorium. Se expondrán los desafíos que conlleva esta transcripción, los resultados obtenidos hasta el momento y la fase de finalización que acometeremos el próximo semestre con el modelo ya entrenado específicamente para este manuscrito.

Aplicación de algoritmos IA en el análisis de la distribución de rasgos en corpus híbridos. El caso del castellano y el asturiano en La Pola Siero Cristina Bleorțu (Universität Zürich)

En este trabajo presentaremos la versión actual del algoritmo para el reconocimiento de rasgos lingüísticos en un corpus híbrido castellano-asturiano, que es el resultado de la existencia de un bilingüismo social diglósico y un deterioro y retroceso del asturiano y que implica una situación lingüística dinámica que muchas veces provoca interferencias en los discursos de los hablantes. Consta de 24 entrevistas (23 horas, 13 minutos y 2 segundos de grabación y 215.496 palabras). A partir de los datos obtenidos mediante este algoritmo se analiza la distribución de los rasgos asturianos y castellanos con el fin de observar si existen diferencias significativas entre grupos a partir de la exploración de cuáles son los rasgos más frecuentes en los tres grupos que sirven de informantes en la muestra: el grupo asturiano, el más castellanizado y el reasturianizado. Se tendrá también en cuenta el peso de variables sociales como el género, el nivel de estudios y la edad.

VIERNES 2

Discusión final	9h00 – 11h00
PAUSA-CAFÉ	11h00 – 11h30
Despedida	11h30 – 12h30
COMIDA	12h30 – 14h00

SHK | CSHE | CSSU | CSSA

Schweizerische Hochschulkonferenz
Conférence suisse des hautes écoles
Conferenza svizzera delle scuole universitarie
Conferenza svizra da las scolas autas



SAGW
ASSH

Información

<https://www.rose.uzh.ch/de/seminar/personen/kabatek/alpes5.html>
<https://agenda.unil.ch/display/1703239579374>

Organización

Johannes Kabatek (Universität Zürich)
johannes.kabatek@uzh.ch

Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne)
monica.castillolluch@unil.ch

Ayudante

Charles Mabile (Université de Lausanne)
charles.mabile@unil.ch

Secretaria

María Luisa Gago Iglesias (Universität Zürich)
marialuisa.gagoiglesias@uzh.ch